

<<英汉互译教程>>

图书基本信息

书名：<<英汉互译教程>>

13位ISBN编号：9787312024764

10位ISBN编号：7312024769

出版时间：2009-6

出版时间：中国科学技术大学出版社

作者：徐朝友

页数：308

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

将英译汉与汉译英对照着学习，其理由或者说学习的利点在于：便于认识和把握两种语言的差异；翻译技巧的教与学可以收到事半功倍的效果，这也是本教程编写的基本理念。

在本书内容的取舍上，主要的想法是文字内容要有一定的深度。

本书例文的原文及译文的文字内容或许有一定的难度，这么做主要是出于以下三点考虑：学习翻译的过程，也应当是提升语言水平的过程。

从以往的经验看，内容如果太简单，会影响教与学的最终效果。

文字内容要有一定的篇幅。

如果仅仅用一些句子作例解，不但收效甚微，也不大切合翻译实践。

注重译文的多样化。

译文没有最好，只有更好，因此本书一般都给出两三种译文。

即使这样，在课堂教学时，我们仍提倡学生自己尝试给出更好的译文。

编者在编写过程的最大感触是：心有余而力不足。

真正是书到用时方恨少，总是有一种编不完、编不完美的心理重负。

比如说，编写定语从句的时候，就想到有必要从各类从句的角度谈句与句之间的切换，因为这样，才可以把事情说得更全面更具有规律一些；再比如，有些例子如能再给出旁证的例子，就会更具有说服力，会给学生带来更好的学习效果。

<<英汉互译教程>>

内容概要

本书是为英语专业学生编写的翻译教程，旨在帮助学生学习和掌握英、汉两种语言的差异及英汉互译的翻译技巧。

在内容上本书注重选取有一定深度和篇幅的译例并给出多种相应的参考译文，通过比较和分析不同类型的译文来让学生认识和把握不同的翻译风格和技巧。

书籍目录

前言第一章 翻译的基本问题 第一节 翻译的标准 第二节 原文的理解 第三节 语言的表达第二章 具体化译法 第一节 动词 第二节 名词 第三节 形容词、副词第三章 概略化译法 第一节 具体至一般 第二节 概述第四章 词性转换译法 第一节 名词与动词互转 第二节 名词与形容词互转 第三节 名词与副词互转 第四节 形容词与副词互转 第五节 动词与介词互转第五章 主语的确立 第一节 化“动”为“名” 第二节 “物”“人”互换第六章 定语从句的翻译与运用 第一节 因果关系及其运用 第二节 转折关系及其运用 第三节 假设关系及其运用 第四节 合并关系及其运用 第五节 分解及其运用第七章 分译 第一节 词语分译 第二节 短语分译 第三节 句子分译第八章 合译 第一节 运用副词、形容词 第二节 使用非谓语动词 第三节 使用独立主格第九章 简单句与复合句的转换 第一节 简单句与假设复句互转 第二节 简单句与条件复句互转 第三节 简单句与转折复句互转 第四节 简单句与因果复句互转 第五节 简单句与其他复句互转 第六节 简单句与句群互转第十章 其他类型切换 第一节 短语结构切换 第二节 句子成分切换 第三节 以句译词 第四节 以词译句第十一章 段落的翻译 第一节 衔接与连贯 第二节 分与合 第三节 调整与重组参考文献

章节摘录

衔接与连贯，都是前后语义关联的基本要求。

一般而言，衔接往往可以从形式上看得出来，至于连贯，那就较为复杂了。

这里不做相关理论阐述，只结合例子分析，重在培养学习者相关翻译实践的上手能力。

[例1] Since this is my alpha and omega in the art of education, I repeat now what I said at the beginning of this book and half way through it. Try to leave the child in peace; interfere directly as seldom as possible; keep away all crude and impure impressions; but give all your care and energy to see that personality, life itself, reality in its simplicity and in its nakedness, shall all be means of training the child. (Elfen Key: The Education of the Child) (1) 这就是我讲的教育艺术的全部，我现在再重复一下这本书开头以及整个半本书所说的内容。

让孩子保持安静，最少可能地直接干涉他们，避开一切粗野与不纯洁的印象，但是，要用所有的关注与精力观察孩子的人格，生活本身，以及简朴的、毫无遮盖的现实，这些都是教育孩子的手段。

(2) 这就是我说的如何教育孩子的全部内容。

我在本书开篇，就已经说到了，而且整本书就有一半的篇幅，说的也是这么个内容。

我现在再重复一次，这就是，一方面。

要尽力让孩子始终保持心情平静，直接干预孩子的事越少越好，不要让孩子接触粗俗或邪恶的东西，另一方面，要全心全意保证做到，性格、生活本身以及平平常常的现实，都可以是培养孩子的必要途径。

编辑推荐

便于认识和把握两种语言的差异； 翻译技巧的教与学可以收到事半功倍的效果，这也是本教程编写的基本理念。

《英汉互译教程》注重学习翻译的过程，认为这应当是提升语言水平的过程；文字内容有一定的篇幅，切合翻译实践；注重译文的多样化，《英汉互译教程》一般都给出两三种译文。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>